

# 純潔のマリア

*Sorcière de grès, pucelle de la force*

石川雅之



good!  
AFTERNOON

純潔のマリア

I

石川 雅之



9784063106220



1929979005337

雑誌 55725-22

ISBN978-4-06-310622-0

C9979 V533E (0)

アフタヌーンKC  
講談社

定価本体533円  
(税別)

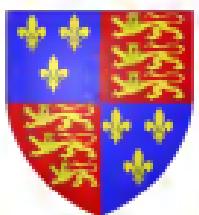
講談社

I

石川 雅之

good! AFTERNOON KC

*Sorcière de gré, pucelle de force*



ENGLAND



FRANCE

*Sorcière de gré, pucelle de force*

UNE TABLE DES MATIÈRES

Chapter 1: The Saintly Witch .....	3
Chapter 2: The Virgin and the Succubus .....	37
Chapter 3: Of Heresy and Familiars .....	57
Chapter 4: The Angel's Warning .....	79
Chapter 5: The Archangel and the Witch .....	99
Chapter 6: The Archangel Michael .....	119
Chapter 7: The Witch's Charity .....	139
The Witch Maria's Grimoire .....	161
( <i>On the Proper Construction of a Golem</i> )	

OH!!

PLEASE  
STAY WITH ME  
FOREVER...

MY  
LADY WITH  
THE NAME  
OF A PAGAN  
GODDESS!  
ARTEMIS!

AND  
HERE TONIGHT  
WE HAVE THE  
LEADER OF THE  
PROUD ENGLISH  
ARMY NAKED AND  
LONGING FOR  
A WOMAN...

AT DAWN  
TOMORROW  
YOU'RE GOING  
TO ATTACK THE  
FRENCH ARMY  
ACROSS THE  
RIVER, RIGHT?

AS  
FAR AS I'M  
CONCERNED,  
YOU'RE MY KING  
AND YOU'RE MY  
GOD. ARTEMIS!

I DON'T GIVE  
A DAMN ABOUT  
ENGLAND OR THE  
CATHOLICISM!

# 純潔のマリア

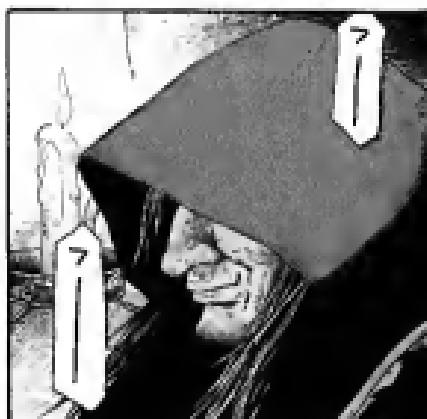
Sorcière de gré, pucelle de force

MY  
SWEET DUMB  
CHRISTIAN...

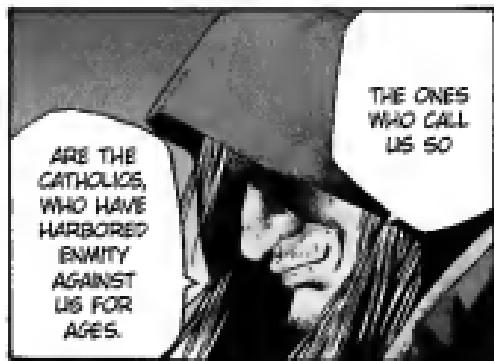
LET ME  
HEAR YOU  
MOAN LIKE  
A WHORE!

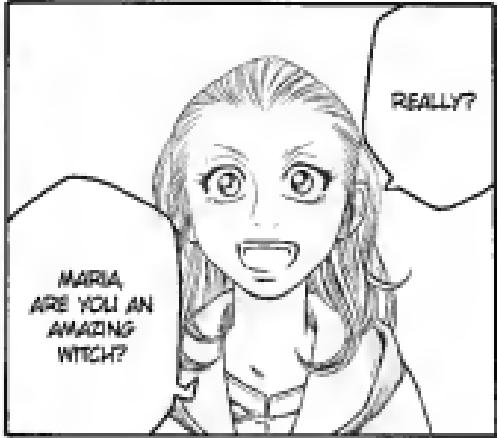






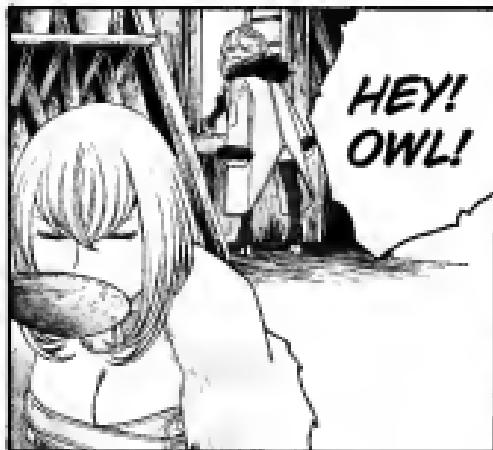


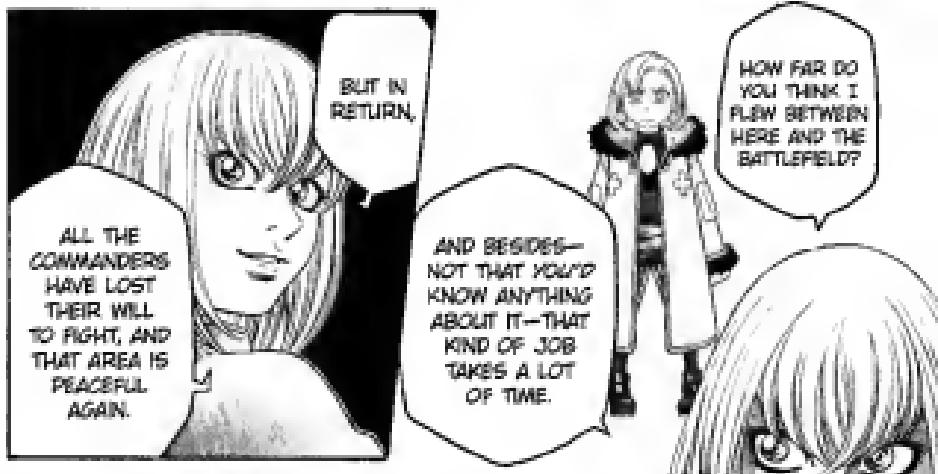
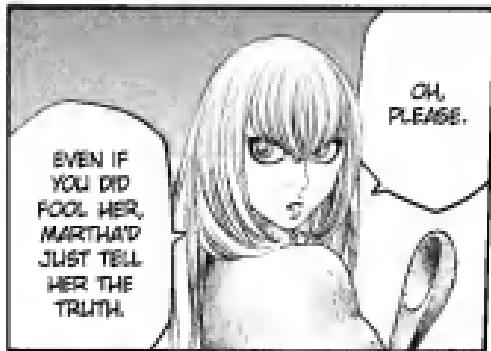


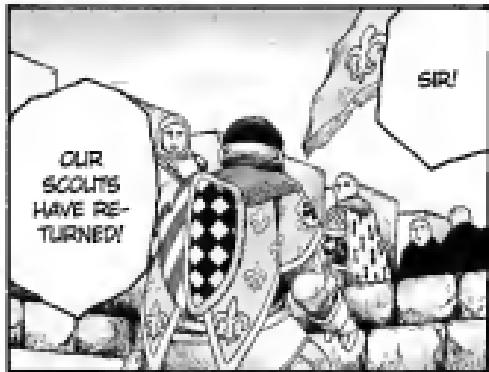
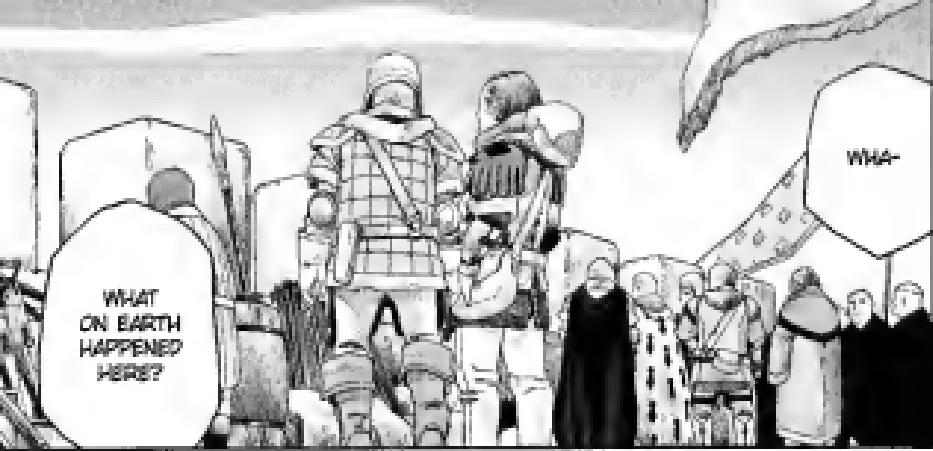






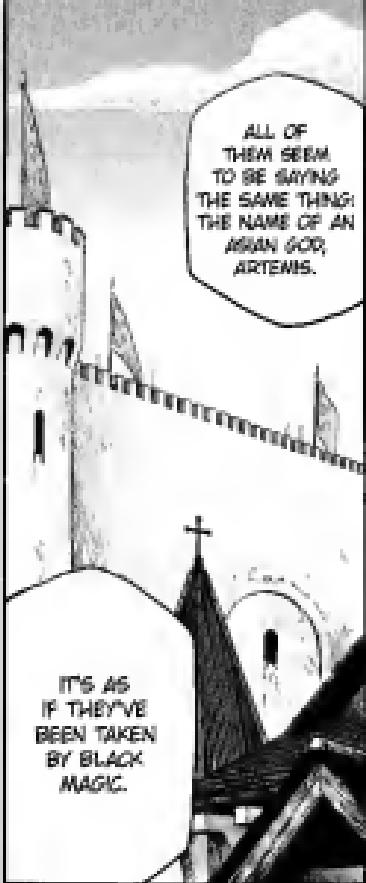






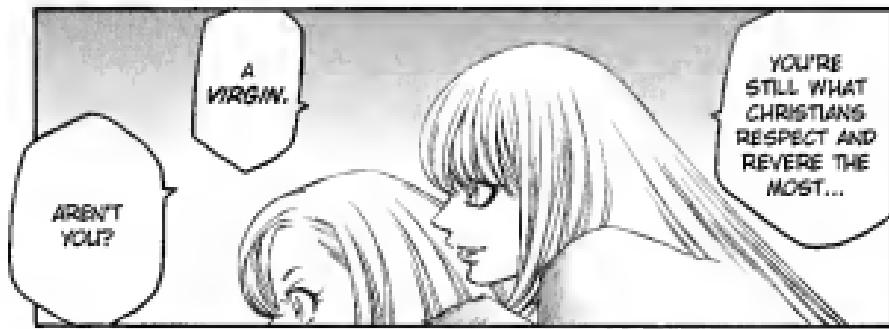


ALL OF THEM SEEM TO BE SAYING THE SAME THING: THE NAME OF AN ARABIAN GOD, ARTEMIS.









YOU'RE  
STILL WHAT  
CHRISTIANS  
RESPECT AND  
REVERE THE  
MOST...











I WANTED  
TO STAY HERE  
AND COME SEE  
YOU ALL THE  
TIME.

INSTEAD  
OF GOING OFF  
TO WAR.



SOME  
OF YOUR  
SUPERIORS  
KNOW THAT  
YOU'VE BEEN  
IN CONTACT  
WITH ME,  
RIGHT?

...BE  
CAREFUL.

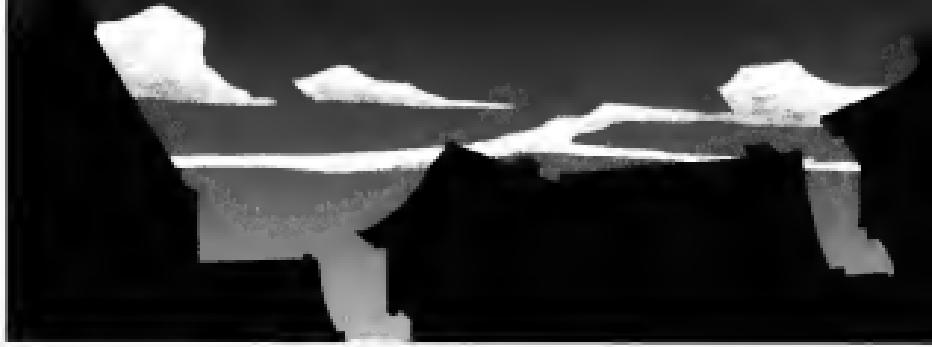
HA HA.

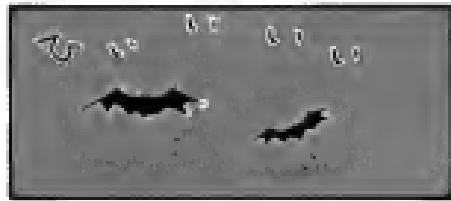
IF ANYONE  
TRIES TO PIN  
A CHARGE OF  
HERESY ON YOU,  
JUST REPENT  
IMMEDIATELY  
AND SAY THAT  
I PUT YOU  
UNDER A  
SPELL.

SOME  
PEOPPLELL  
SELL YOU  
OUT TO SAVE  
THEIR OWN  
SKINS.

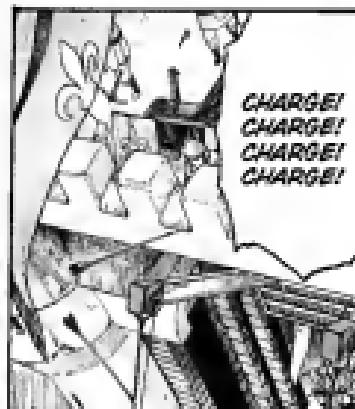
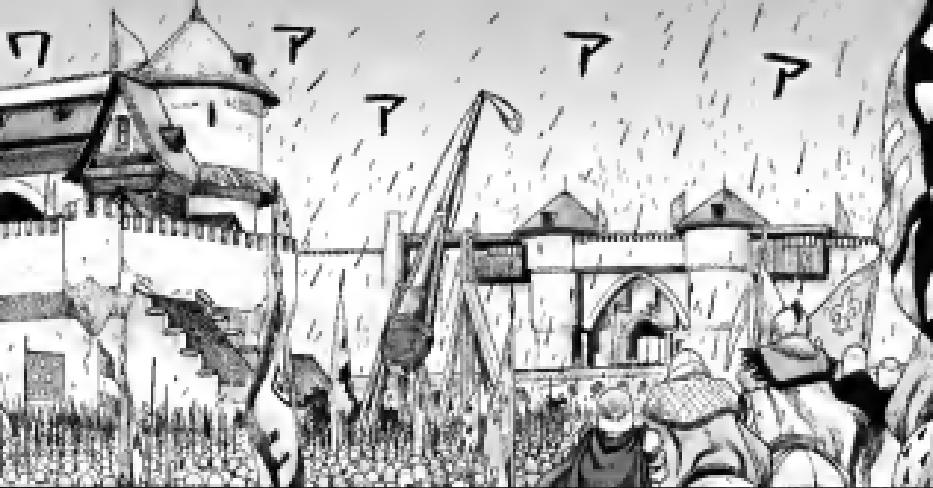
P-P-  
FORGET  
I SAID ANY-  
THING.









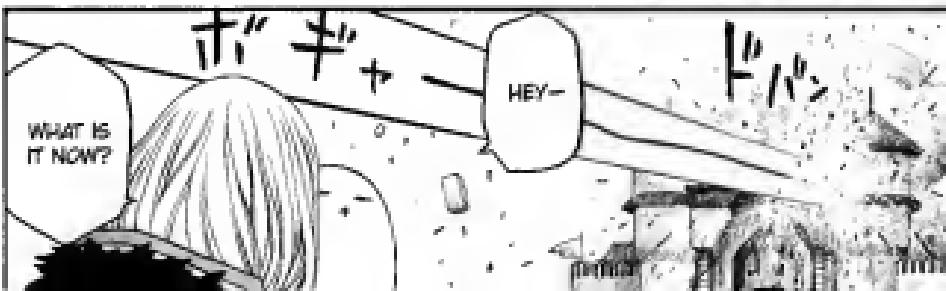


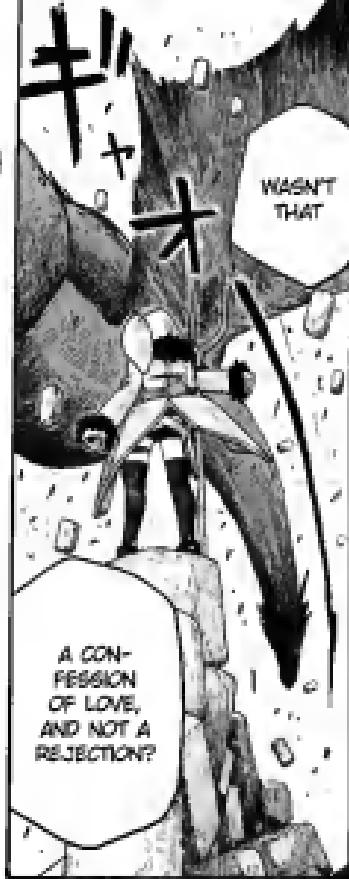




W  
H  
A  
A  
A  
A  
?  
!







HE'S HERE!  
I FOUND HIM  
LAST NIGHT WITH  
YOUR NIGHTVISION.  
THAT'S WHY I'M  
HERE!

ALL THAT'S  
LEFT IS TO PRAY  
THAT THAT BOY  
ISN'T ON THIS  
BATTLEFIELD.

HMPH!  
I'D GIVE  
MY VIRGINITY  
TO ANYONE  
ANYWHERE!

YOU KNOW...  
YOU'LL BE A  
VIRGIN FOR  
A LITTLE  
LONGER...

shadow wall, and in the sun upon,

Our emerald in Japan applies the rose,

I stippled roses on the green, and the person



# Translation Notes

in approximate order of their referents' appearance

This manga appears to be set in France during the last few decades of the Hundred Years' War, a number of separate conflicts between France and England that took place from 1337 to 1453. Their central focus was an English claim to the French throne based on differing interpretations of the Salic inheritance law.

Maria, just to drive the point home, is the Latin form of 'Mary', i.e. the Blessed Virgin Mary, Mother of God. (It's also her name in some other languages, but Latin is the most important, as that is and was the language of the Roman Catholic Church.)

It's worth pointing out that Artemis was, among other things, the Greek goddess of chastity. Diana was her Roman counterpart, hence the question the clergyman asks.

*Jean of Arc*: Maria actually calls by one of her epithets, "La Pucelle (d'Orléans)" (the Maid of Orléans, maid here meaning "maiden, virgin").

To quickly recap, Saint Jean of Arc was a young French peasant girl who received divine revelations instructing her to have the Dauphin crowned king and to force the English out of France. As independent France neared collapse, the dauphin Charles acceded to her requests and gave her command of his forces. In little more than a year she led them through a stunning series of victories, starting with the lifting of the siege of Orléans. This turned the tide of the Hundred Years' War and easily led directly to France's later victory.

Following Jean's eventual capture by the Burgundians (Frenchmen, but allies of England), the duchess Anne de Burgundy did indeed test her as Maria describes and found her to be a virgin. The Burgundians tried to collect a ransom for her, but Joan of Arc's family was unable to pay the high price demanded, and the king she helped crown, now Charles VII of France, did not intervene; she was subsequently sold to the English, tried for heresy, and burned at the stake.

Twenty-five years after her death, and after the end of the Hundred Years' War, Charles VII had a second trial convened in which her earlier conviction for heresy was found to be politically motivated and unsupported by the facts. She was then declared a martyr.

The Loire is a river in France, many of Joan of Arc's battles took place along it (most notably, Orléans, mentioned above).

Calais is the port in France closest to England, and easy access meant that the English controlled it for much of this time period. More recently, during WWII Adolf Hitler was led to believe that the Allies would be mounting an attack there instead of in Normandy, which contributed to the great success of Operation Overlord on D-Day and afterwards.

Inquisitors were any clergymen tasked with combating the evil of heresy and were not necessarily affiliated with one of the Inquisitions (e.g. Spanish). An inquisitor headed Joan of Arc's trial, for example.

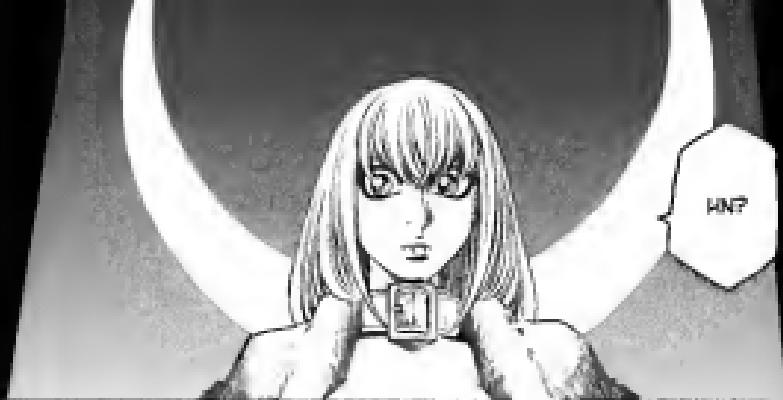
Crossbowmen were lightly armored but vital on medieval battlefields, and they were thus typically deployed behind pikemen, to ensure they were safe from cavalry.

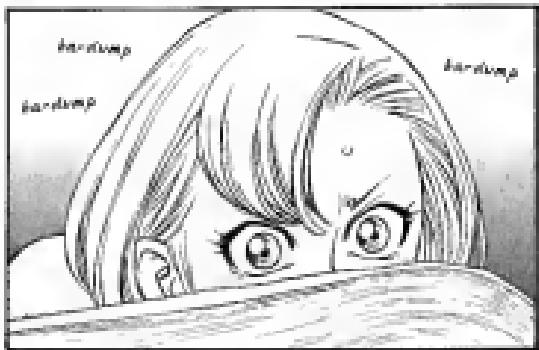




YOU'RE  
BASICALLY  
THE LEADER OF  
THIS ARMY,  
AREN'T  
YOU?

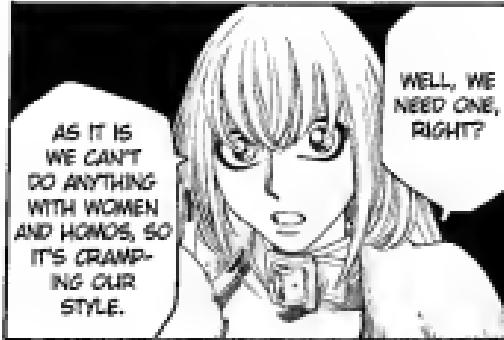
I'LL  
HAVE YOU  
MOANING LIKE  
A LITTLE  
WHORE.





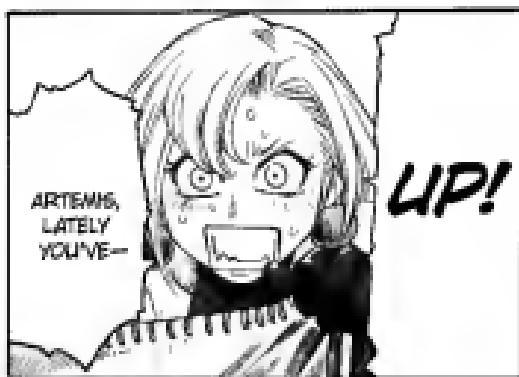




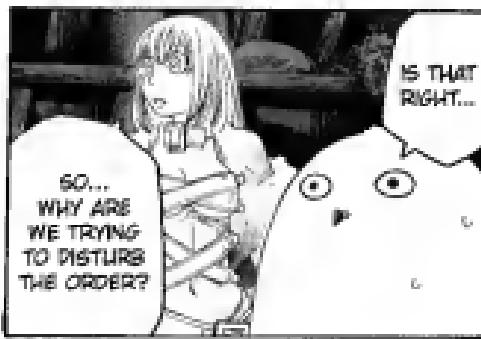


TH-THEN...  
WHAT ABOUT  
ME? WHO DID  
YOU LOOK AT  
TO MAKE ME?



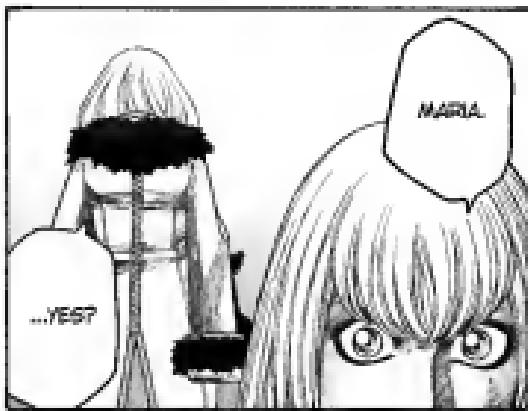












# NOOOOOOO!

I'VE  
NEVER SEEN  
ONE BEFORE!  
THIS IS TOO  
EMBARRAS-  
SING!

SHUT  
UP!

WHAT DO  
YOU MEAN  
PRIAPOS,  
YOU USELESS  
WITCH?

YOU  
STUPID  
VIRGIN!

GYAAH!  
STOOOP!

WE ARE  
GOING TO  
GO FIND A  
MAN, AND I  
AM GOING TO  
SHOW YOU  
EVERY-  
THING!

THAT'S SO AWESOME!

TH-THEN  
WHAT AM I  
SUPPOSED  
TO DO?

NO WAY!  
NO WAY!

OKAY THEN.  
I'LL TELL YOU  
WHAT THEY'RE  
LIKE SO YOU  
CAN GIVE  
HIM ONE!

YOU  
CAN DO  
THE COOKING  
FOR ALL I  
CARE!









shadow wall, and in the sun upon,

Our emerald in Japan applies the grass,

I stippled rust on me, now I have a new person.



# Translation Notes

The ancient names used in the manga are typically Greek instead of Roman (Ephesos vs. Ephesus, Artemis vs. Diana, Priapus vs. Priapost).

As far as I know, there is no book called *The Enigma of Ephesus*. However, in the city of Ephesus there was a great temple to Artemis, which was counted among the Seven Wonders of the World.

Priapus was a fertility god typically depicted with a giant boxer. (What's next, Maria, a teetotaler called Dionysos?)

**King Henry of England and of France:** After a crushing defeat dealt to the French army at Agincourt, Charles VI of France signed a treaty declaring Henry V his heir. As it happened, Henry V predeceased Charles VI, but following Charles VI's death Henry VI of England was duly crowned. Henri II of France.

Charles VI's disowned son, the Dauphin, immediately laid claim to the title, but spent several years holed up in Bourges instead of contesting the claim on the field of battle. For this reason he earned the mocking nickname **King of Bourges**. (His fortunes changed when a young peasant girl offered to lead his armies, but that's a story for another time. Specifically, chapter 1's translation notes.)

I'VE  
HAD  
IT!

I'm already done with  
both today anyhow.

LET ME  
DO SOME  
WORK AS AN  
INCUBUS!

STOP  
MAKING ME  
DO JUST THE  
COOKING AND  
CLEANING!

AND THEN  
I'LL LEND YOU  
MY POWERS SO  
YOU CAN MAKE  
A COMPLETE  
BODY FOR  
YOURSELF!

IF YOU'RE  
GOING TO  
BE LIKE THAT,  
GO TO A CITY  
AND LOOK AT  
A MAN'S  
BODY.

YOU'VE  
GOT A REAL  
DIRTY MIND,  
PRIAPOUS!

EXCUSE  
ME?

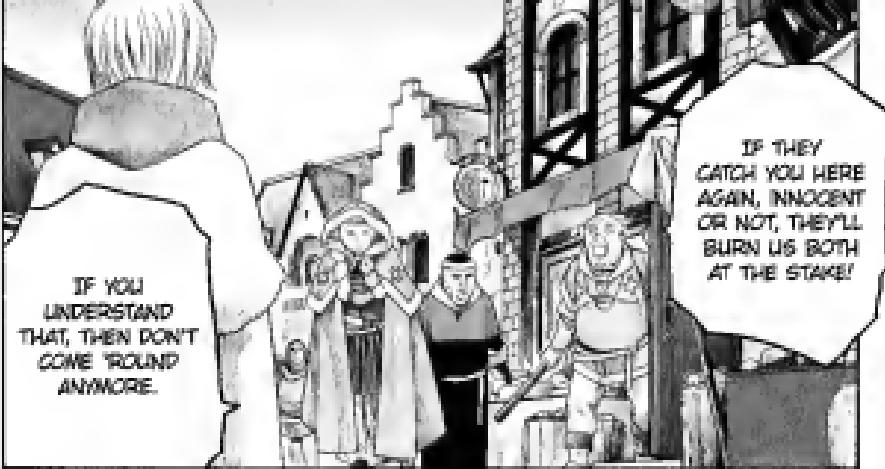


OH, AND  
SINCE YOU'RE  
ALREADY GOING TO  
BE OUT, I'D LIKE TO  
EAT MEAT TONIGHT  
BEEF OR LAMB!

Gah!

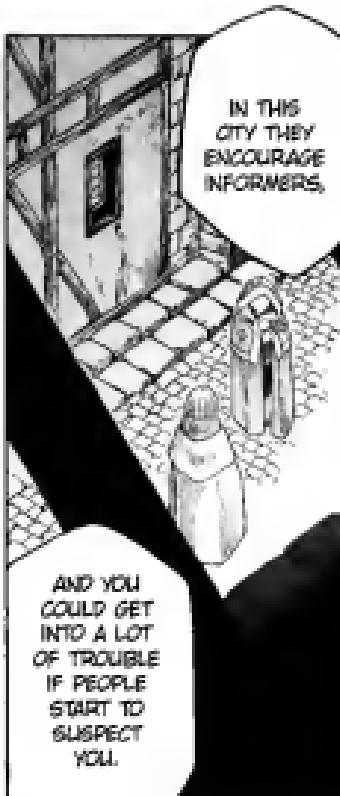
OR SNAKED  
BE NICE, BUT  
I GUESS YOU  
WON'T FIND THAT  
IN THE CITY, SO  
YOU'LL NEED TO  
GO HUNTING!











WENT  
LOOKING FOR ME  
THERE BECAUSE  
HE COULDN'T  
FIND ME  
HERE.

THAT  
PRIEST  
AT THE  
STORE

BUT NOW...

...I WON'T  
CALCULATE ANY  
MORE TROU-  
BLE FOR  
HIM.

WHEN THAT  
HAPPENED, A LOT  
OF PROSTITUTES  
LEFT THIS CITY  
TOGETHER.

THREE  
DAYS AGO  
MERCENARIES  
ATTACKED THIS  
CITY...

A BETTER  
PLACE TO  
LIVE.

TO TRY  
AND FIND









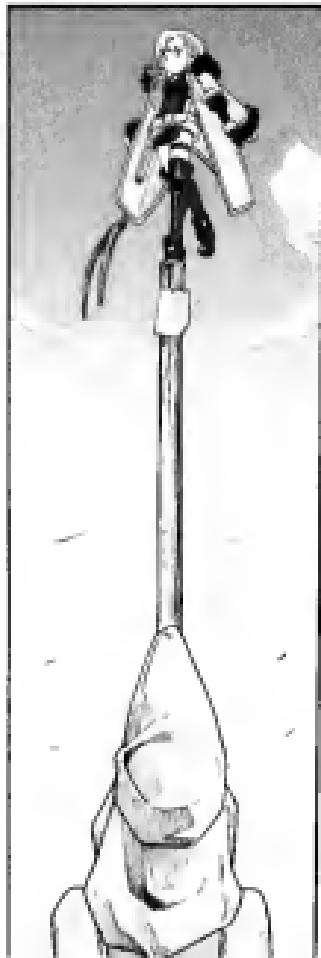




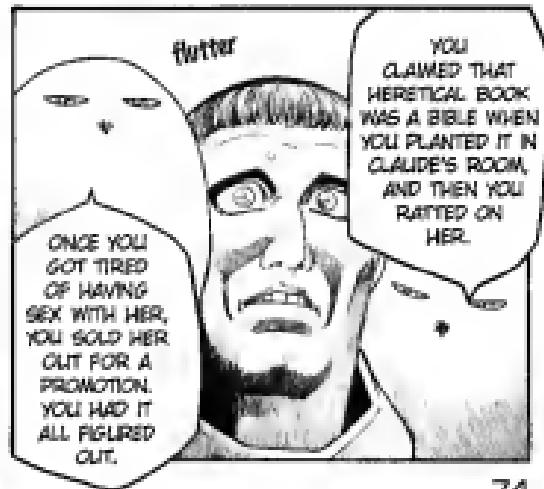
THIS HAPPENS WHENEVER YOU GO TO A CITY AND GET INVOLVED WITH PEOPLE...















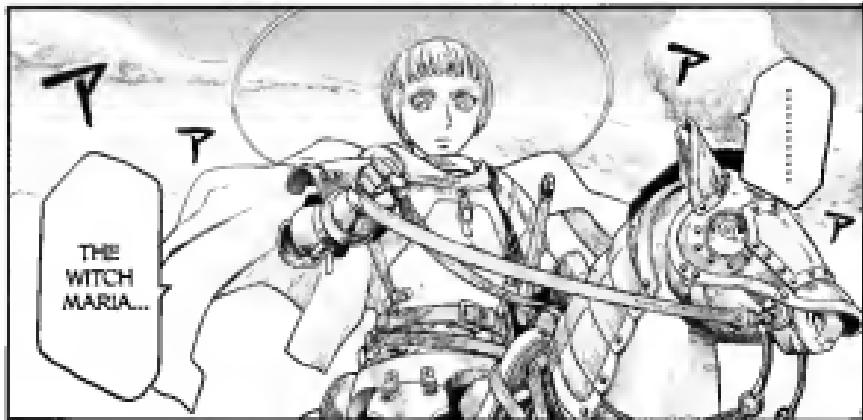




DON'T GO THANKING ME!



THE  
WITCH  
MARIA...



shadow wall, camped at the canyon lip.

Our smokes in Spain's apple trees.

I stopped running, but the world would not

have finished the chapter without an end.



## **Translation Notes**

The yellow crosses are a reference to the yellow crosses some repentant heretics were made to wear after abjuring their heretical beliefs and rejoining the Catholic Church. These crosses were most widespread during the Albigensian Crusade and the annihilation of the Cathars (-1200-1300 AD).

**Apostasy and heresy** are technically two separate things: apostasy refers to leaving one's faith entirely (e.g. a Christian becoming a Muslim), and heresy to the rejection of some points of faith of one's church (which often results in or coincides with a change in allegiance to a different sect, e.g. a Catholic becoming a Protestant). The Catholic Church of this late medieval time-period, however, often used the terms almost interchangeably, holding heresy to be tantamount to apostasy. This is likely why Claude refers to himself as a penitent apostate.

The execution strongly resembles Joan of Arc's, and reading her trial's transcript (or at least that of her first trial's sentence, her abjuration, her trial for relapse, and the execution) should prove rewarding if you're at all interested.

**"Sorcière, Relapse, Apostate"** means "witch, relapsed, apostate". Joan was made to wear a cap saying "Hérétique, Relapse, Apostate, Idiotâtre" (Heretic, Relapsed, Apostate, Idiot). The 'relapsed' refers to the fact that they abjured their heresies once before and had since fallen back into their old ways.

**Reims** (or Reims, as it is called in French) was the traditional site for the coronation of a French king.

**A king's touch** was believed to heal an unpleasant disease called scrofula.

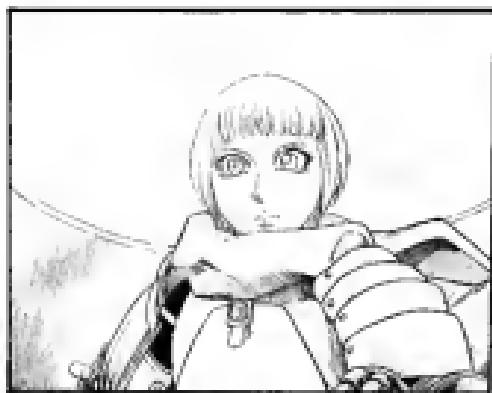
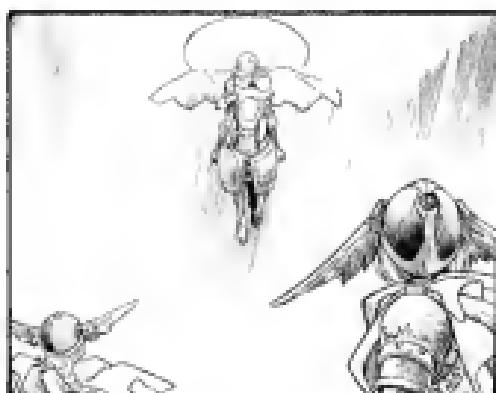


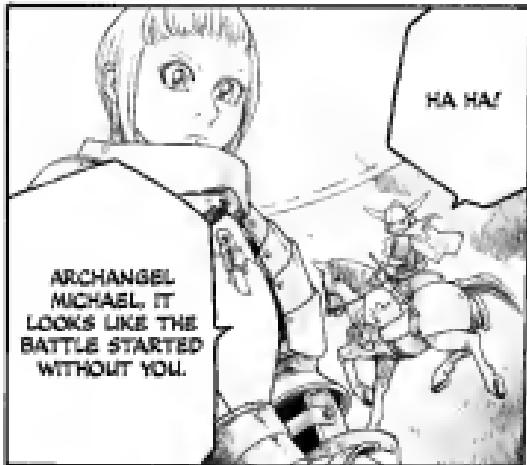
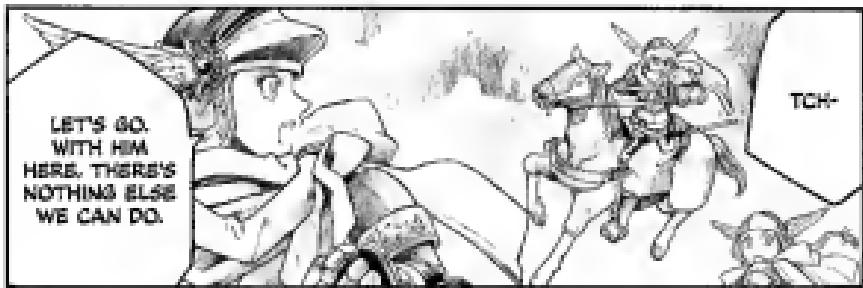
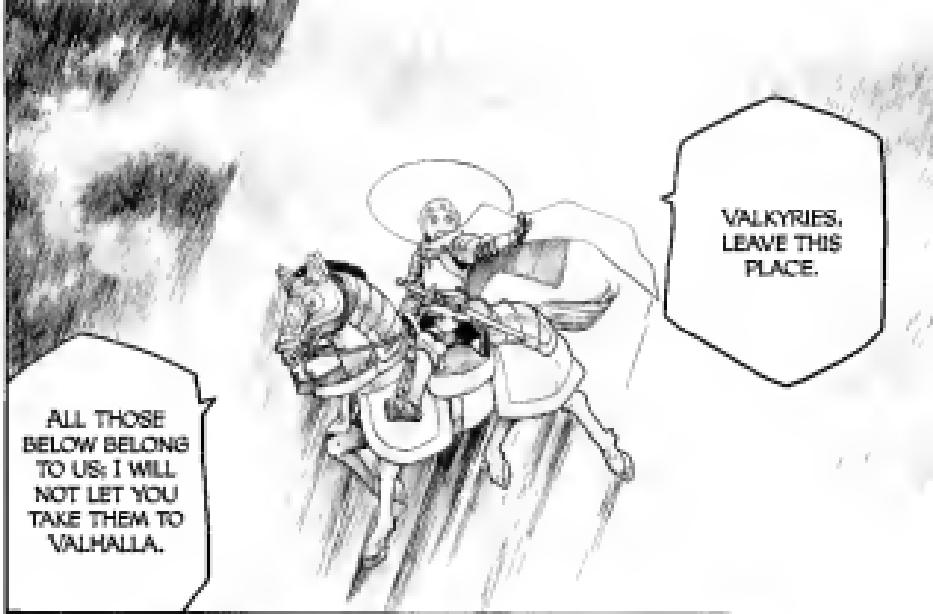
chapter 4: *Angel's Warning*

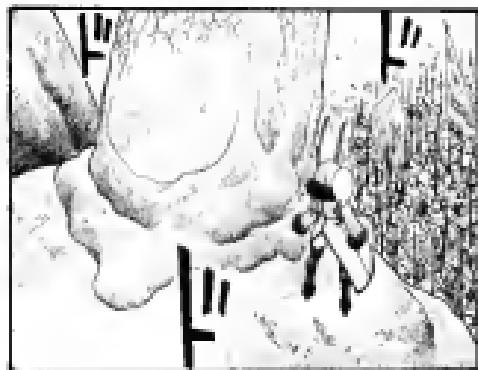
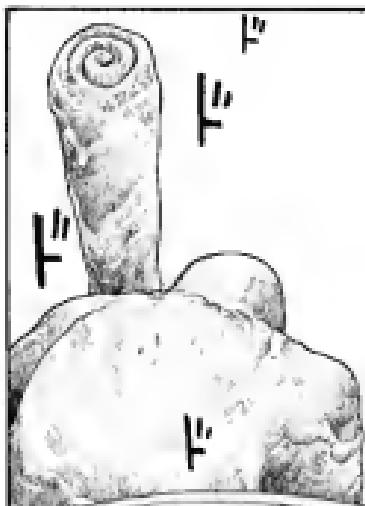


THE ENGLISH  
HAVE SPENT  
DAYS FLOODING  
EVERYTHING BUT  
THE ROAD TO THEIR  
MAIN GATE WITH  
RIVERWATER.  
THE GROUND HAS  
BECOME  
A QUAGMIRE.

HMM.  
THEN THAT WILL  
STOP THE HORSES.  
WITH BUT A SINGLE  
PATH TO THE MAIN  
GATE, THE ENGLISH  
LONGBOWS ARE THE  
ONES AT AN  
ADVANTAGE.



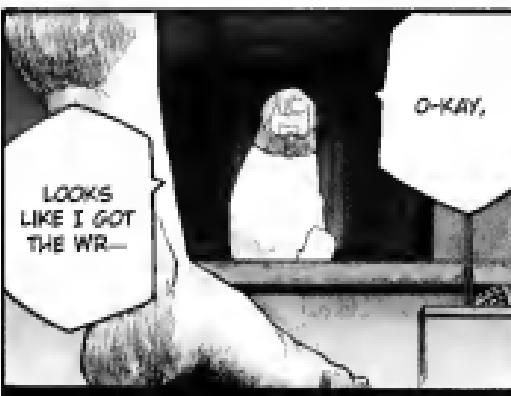












I-I DONT  
HAVE ONE  
OF THOSE,  
SO THAT'S  
IMPOSSIBLE!

NAH, AS  
LONG AS YOU  
GOT A HOLE...  
SEE, OMONI  
NOW.

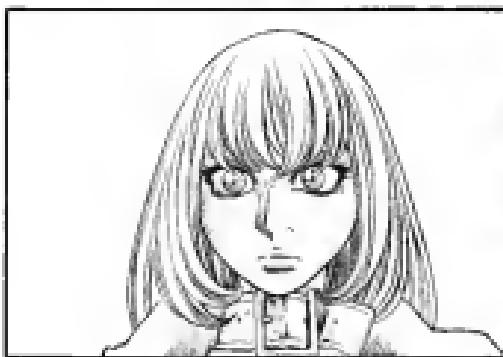
I'MSORRY  
I'MSORRY  
I'MSORRY  
I'MSORRY!

CALM  
DOWN, I'LL  
HAVE YOU  
CRYIN' LIKE  
A WHORE  
IN NO  
TIME.



ARTEMIS!  
PLEASE TAKE  
MY PLACE,  
ARTEMIS!

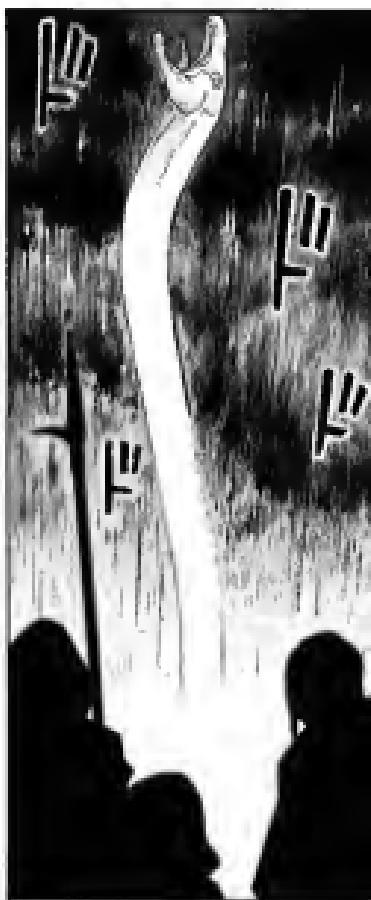
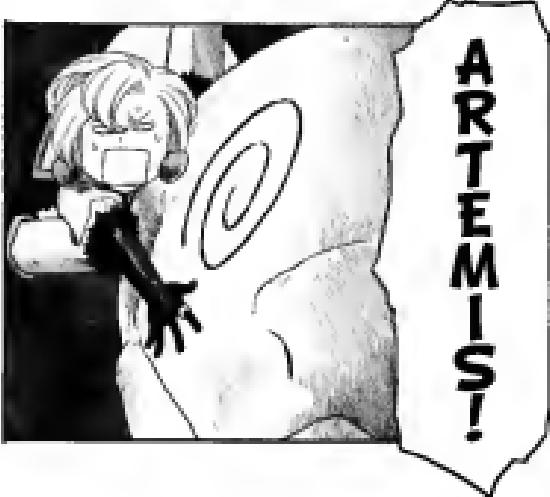
AHHH!



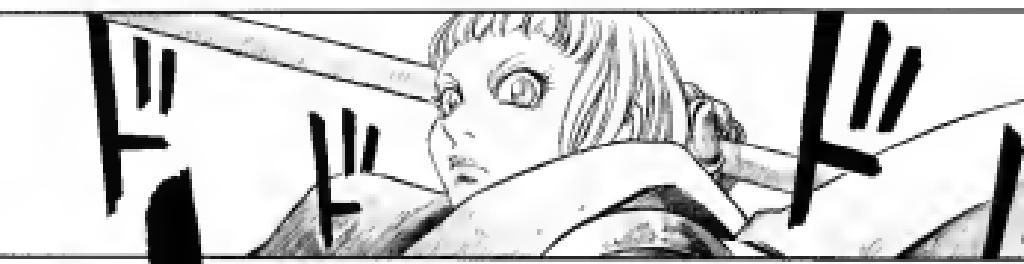


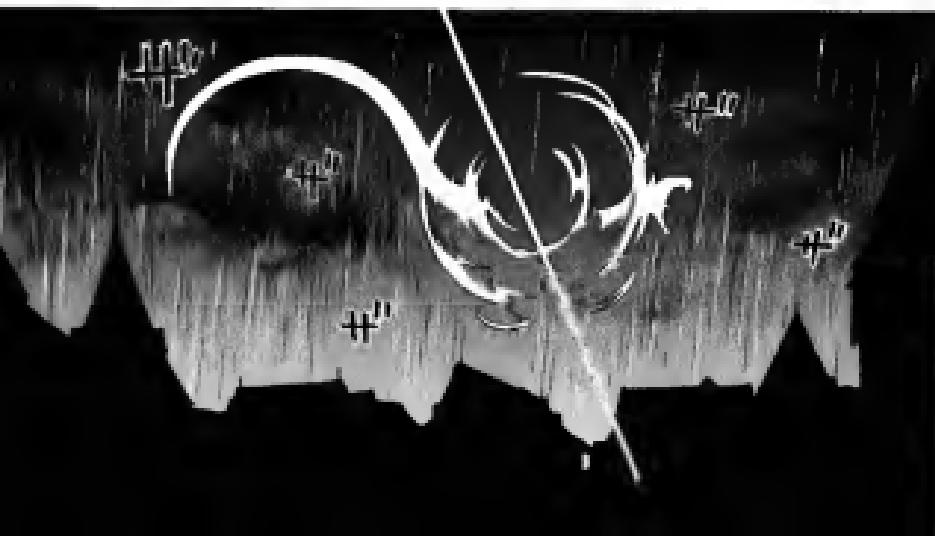
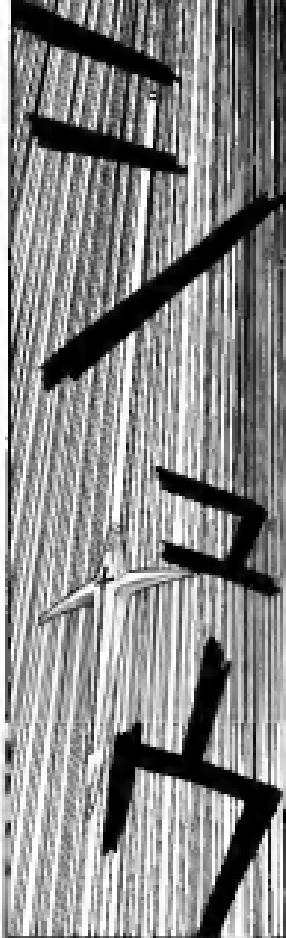












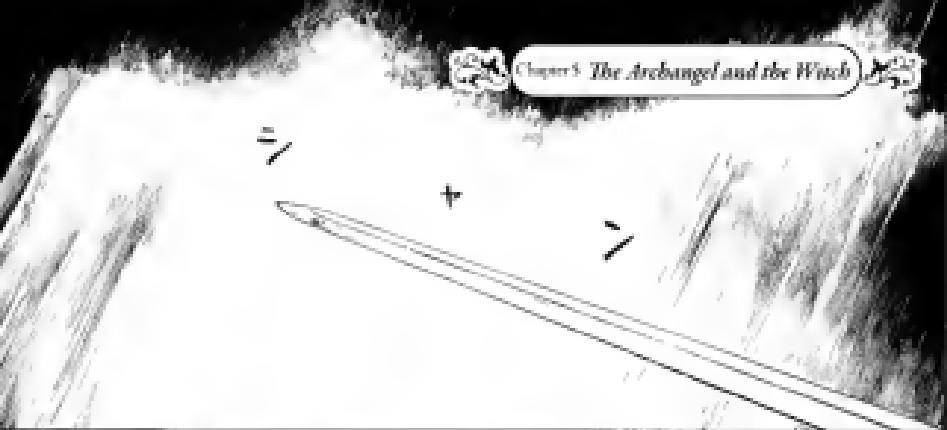


shadow wall, supported by an option,

Our ~~immigration~~ to Japan's applied technologies,

I stopped the year



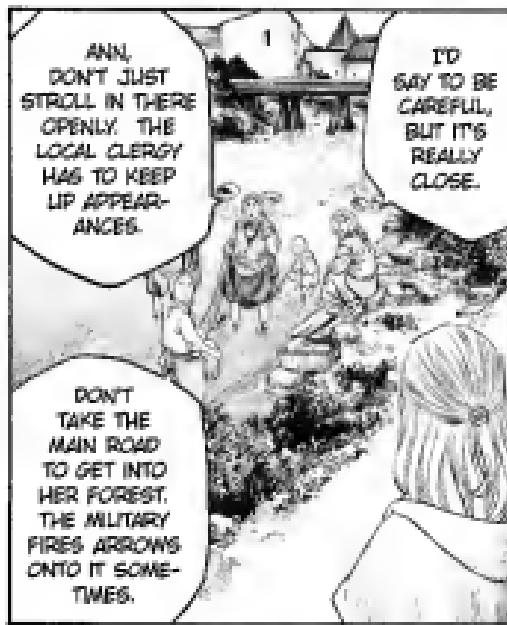


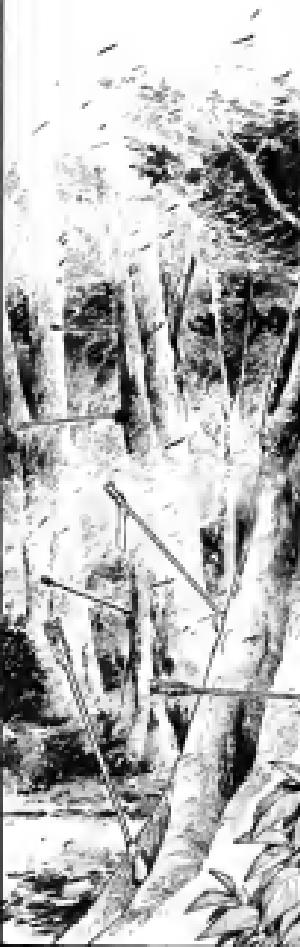
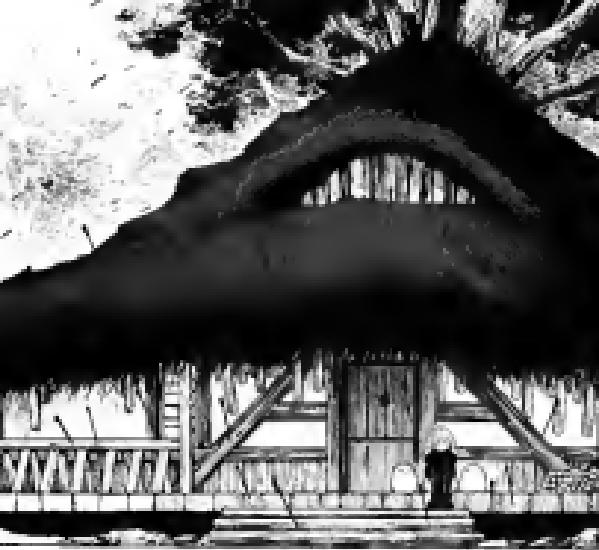




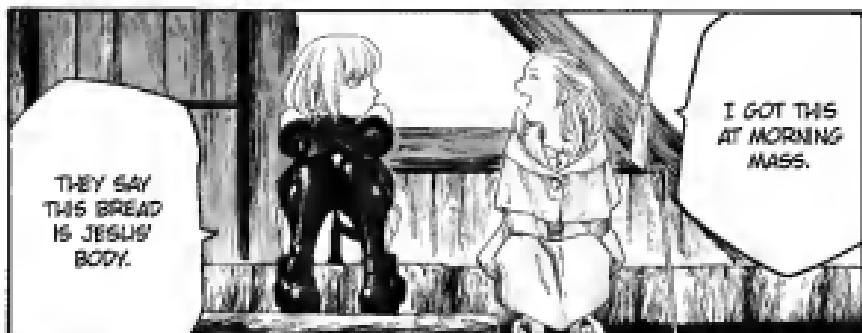
THAT'S  
MICHAEL....

WE'VE  
CAUGHT THE  
ATTENTION OF AN  
ARCHANGEL...

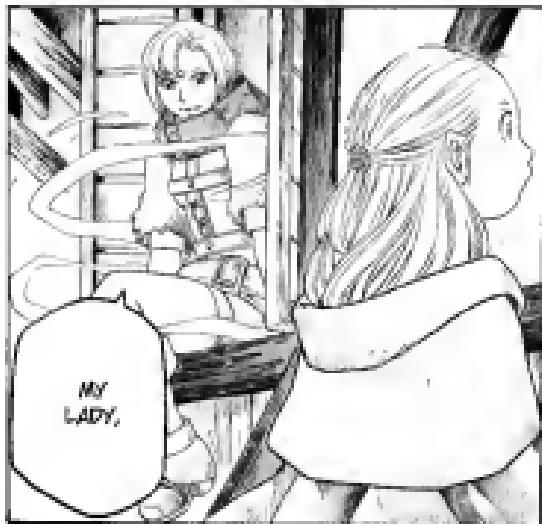




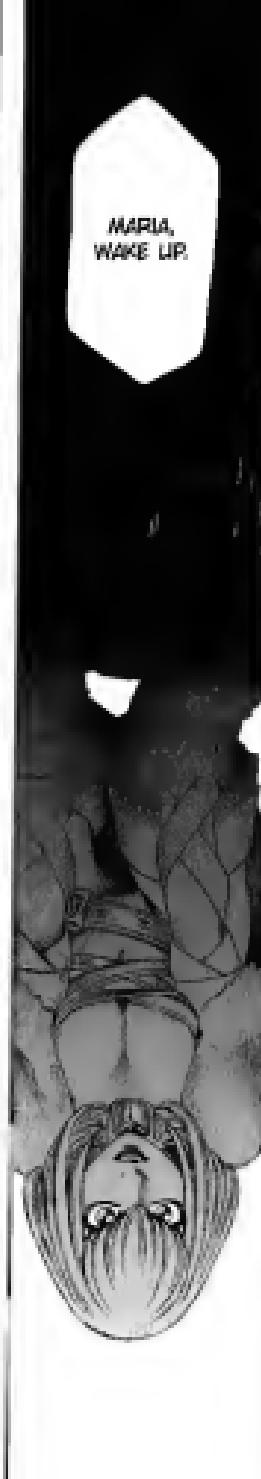










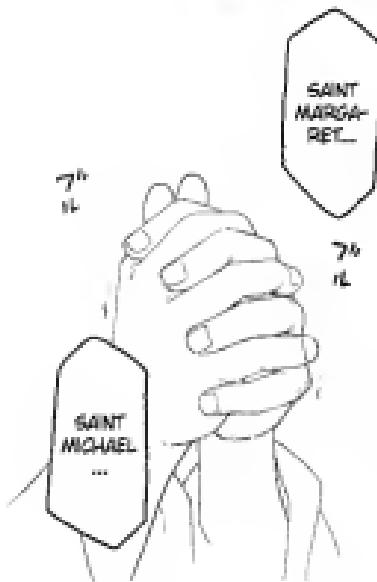




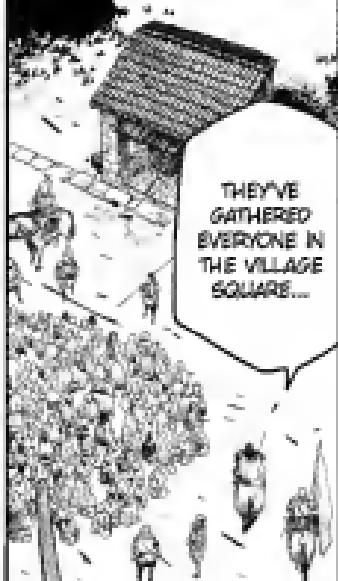






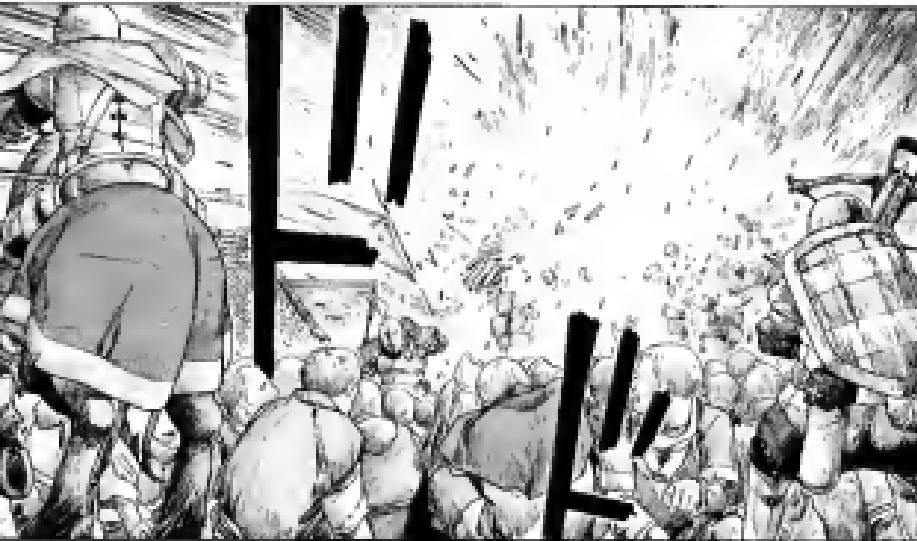






ARISE  
FROM THIS  
WELL, REVEAL  
YOUR VAST FORM,  
AND WITH YOUR  
RADIANT LIGHT  
SEAR THE EYES  
OF THEM  
THAT BEAR WEAPONS!

BEHE-  
MOTH!





shadow wall, supported by an option,

Our ~~immigration~~ to Japan's applied technologies,

I stopped the year



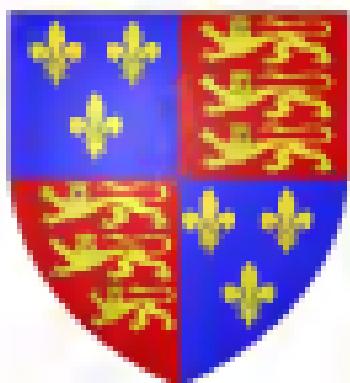
# Translation Notes

The book Maria's reading on page 106 is the *Malleus Maleficarum*, a late medieval text on how to identify and deal with witches. As it was written after the end of the Hundred Years' War, she's reading a book from the future. (That's how you know she's a real witch, right?)

Ann actually prays to St. Marguerite, which is the French name of St. Margaret. This was Angloized to avoid confusion with the two saints called St. Margaret in English, who both lived relatively recently.

**Behemoth** appears to be a conflation of the Biblical Behemoth (AKA behemoth, bahemoth, special powers: big, unkillable) and Final Fantasy's Bahamut (special powers shoots lasers from his frikkin' mouth).

In the Hundred Years' War the two major combatants were England and France. For reference, here are their coats of arms:



ENGLAND

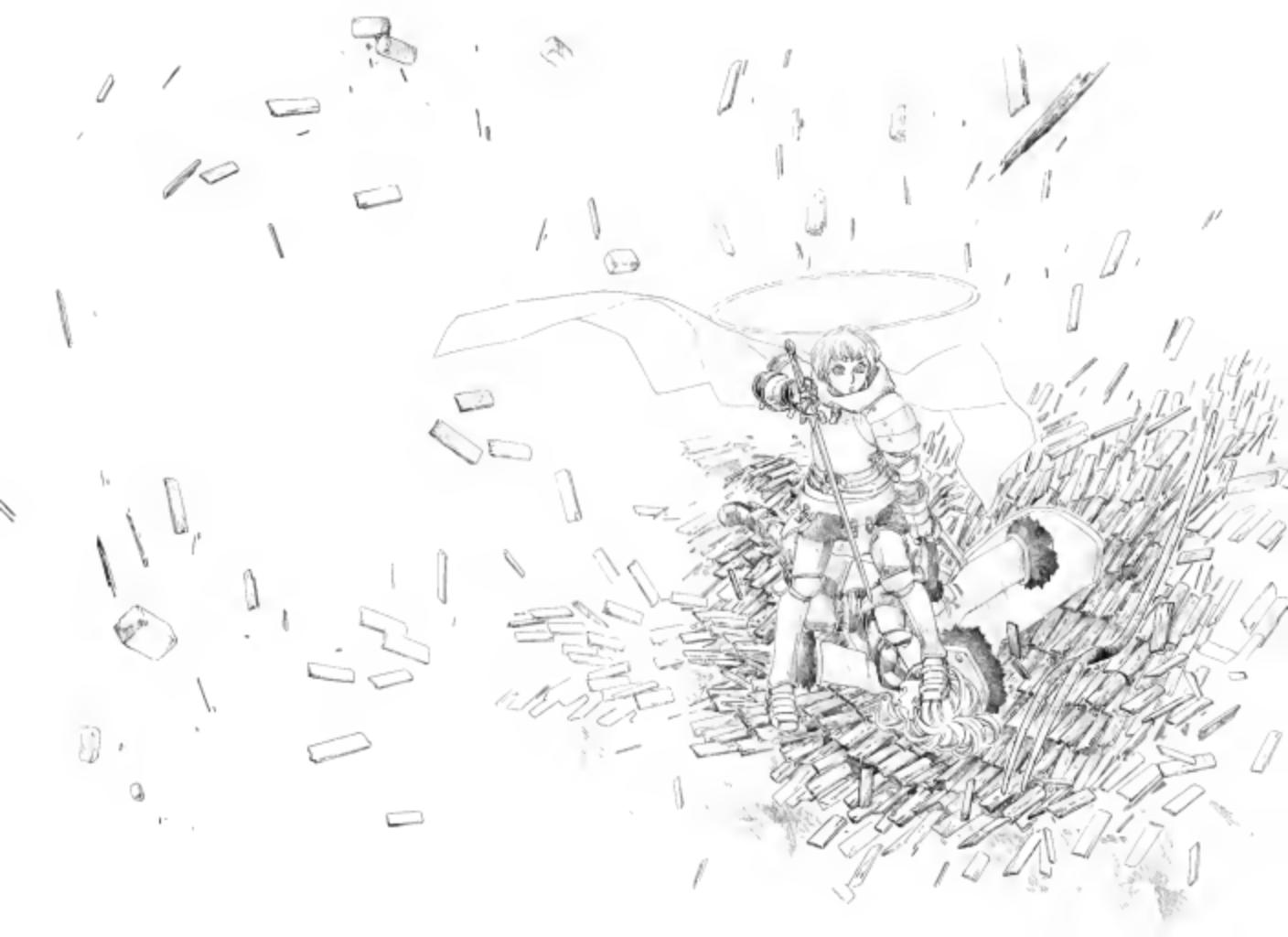


FRANCE

England used the French coat of arms on their own coat of arms as a convenient way of reminding everyone about their claim to the French throne (which was the whole point of the Hundred Years' War, of course).

This is how Artemus initially identifies the marauders as French troops on page 111.





BEHE-  
MOTH!

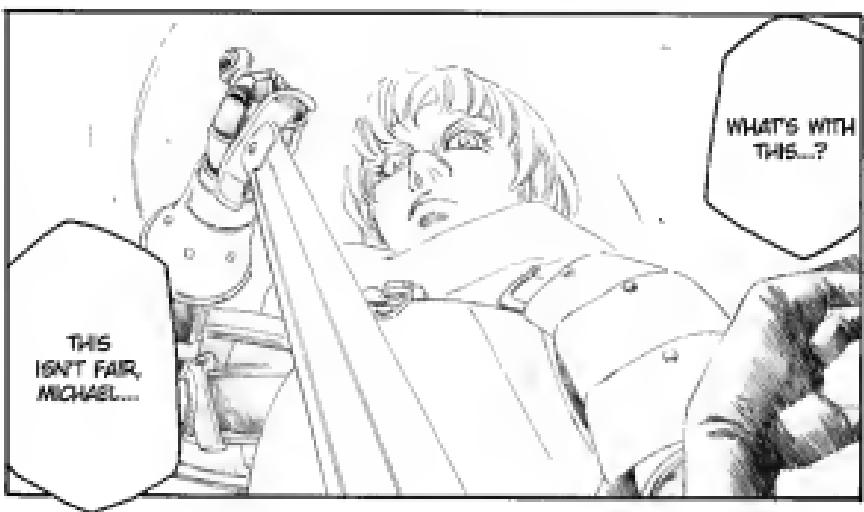
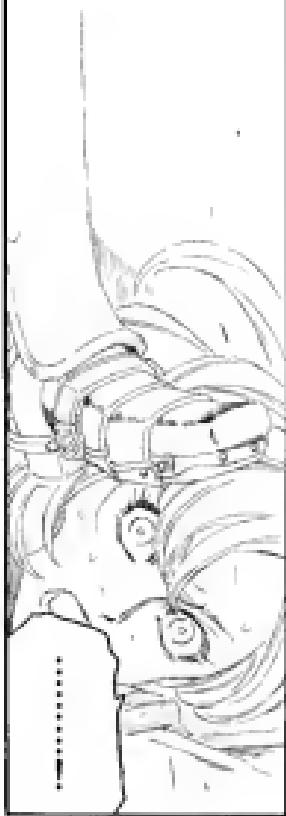
BE-

I SAID  
"THEM THAT  
BEAR WEAP-  
ONS"!

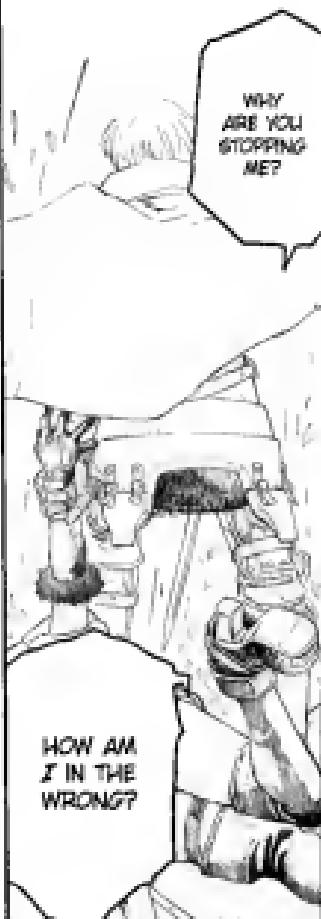
IN  
THE NAME  
OF MICHAEL  
I COMMAND  
YOU:

LET NEITHER  
THIS WITCH NOR  
ME BE SEEN BY  
HUMANS.

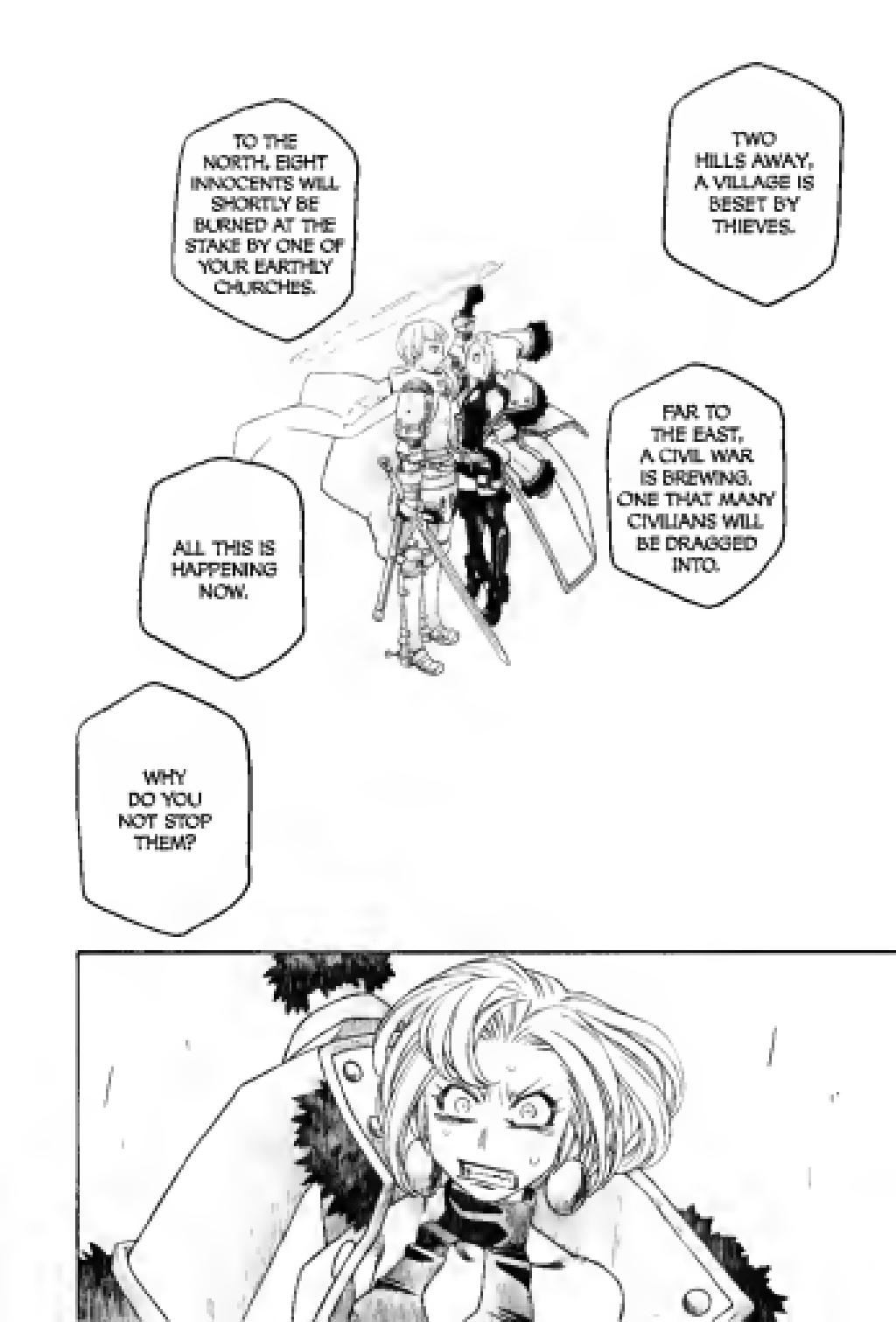
WHY  
AREN'T  
YOU  
BLINDING  
MICHAEL  
TOO?!



THIS  
ISN'T FAIR,  
MICHAEL...







TO THE  
NORTH, EIGHT  
INNOCENTS WILL  
SHORTLY BE  
BURNED AT THE  
STAKE BY ONE OF  
YOUR EARTHLY  
CHURCHES.

TWO  
HILLS AWAY,  
A VILLAGE IS  
BESET BY  
THIEVES.

ALL THIS IS  
HAPPENING  
NOW.

FAR TO  
THE EAST,  
A CIVIL WAR  
IS BREWING.  
ONE THAT MANY  
CIVILIANS WILL  
BE DRAGGED  
INTO.

WHY  
DO YOU  
NOT STOP  
THEM?





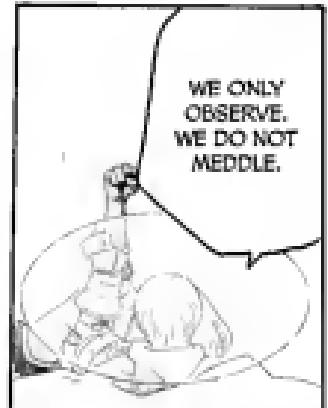
OTHERWISE  
WHAT GOOD IS  
GOD AND HIS  
CHURCH??

IF YOU KNOW  
ALL THAT, THEN  
DO  
SOMETHING  
ABOUT IT!



AND  
THUS BY  
STOPPING  
YOU WE ARE  
PRESERVING  
THE WORLD.

YOUR  
KIND UPSETS  
THE ORDER IN  
THE WORLD.



WE ONLY  
OBSERVE,  
WE DO NOT  
MEDDLE.



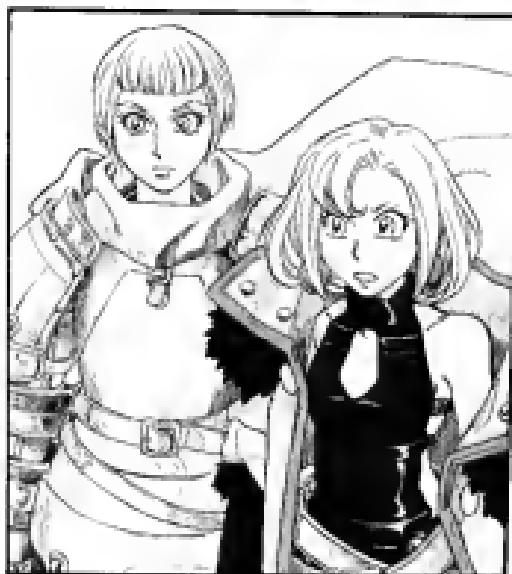
BUT  
LETTING  
PEOPLE KILL  
EACH OTHER  
AS THEY SEE  
IT KEEPS THE  
WORLD IN  
ORDER?

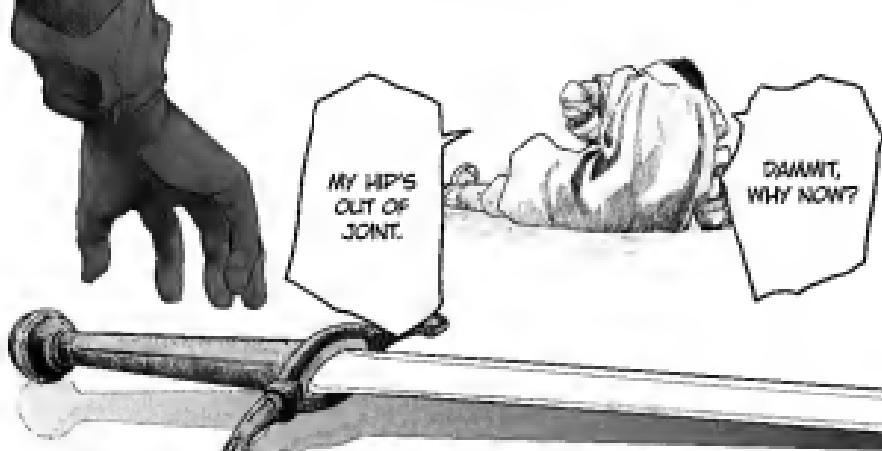
SO...  
WHEN A  
WITCH STOPS A  
WAR, IT GOES  
AGAINST  
ORDER.



WE  
DO SO TO  
PRESERVE  
THE REASON  
FOR THE  
WORLD.









they'll just go back to being thieves and attack other villages...

But when they can see again,



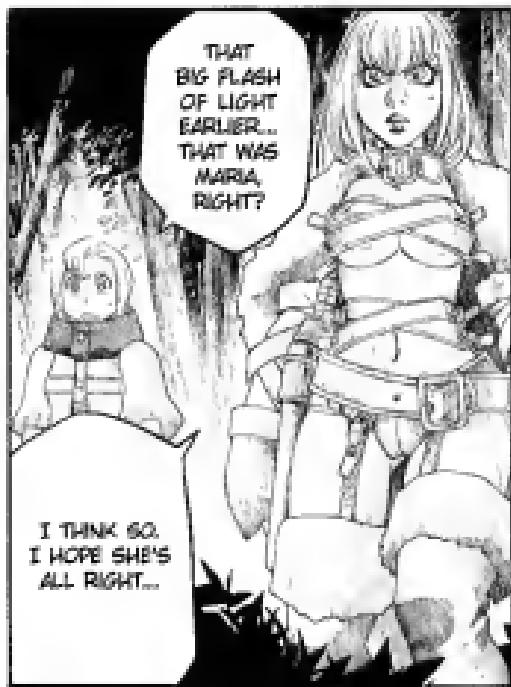














shadow wall, supported by an option,

Our ~~immigration~~ to Japan's applied technologies,

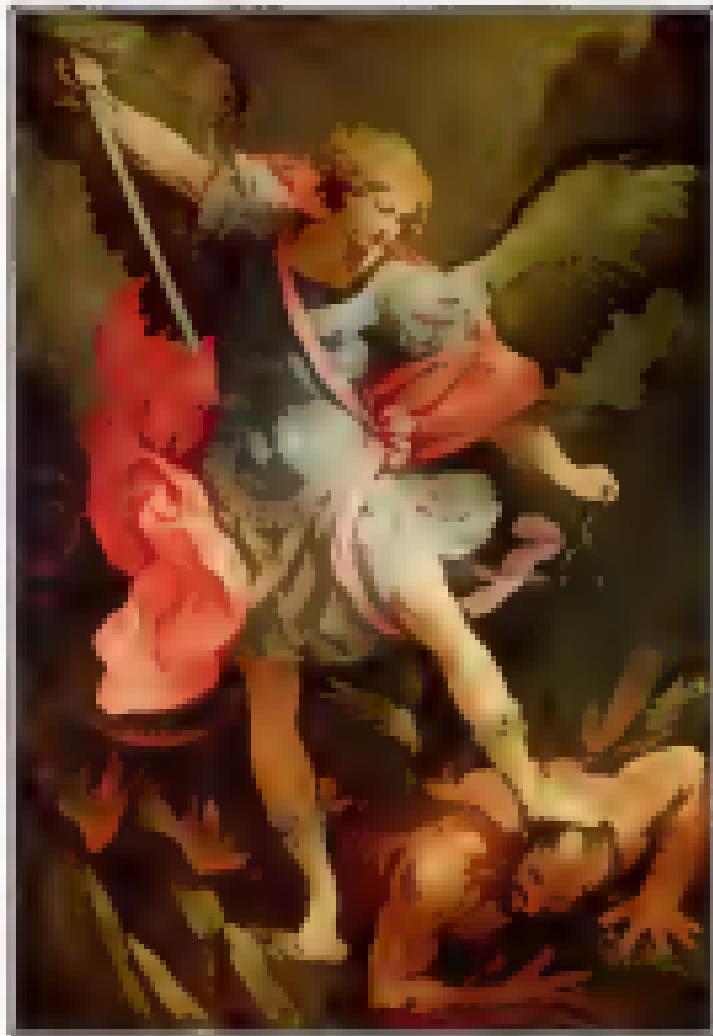
I stopped the year



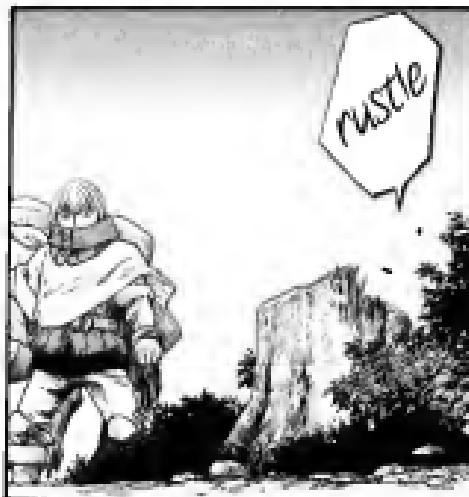
# Translation Notes

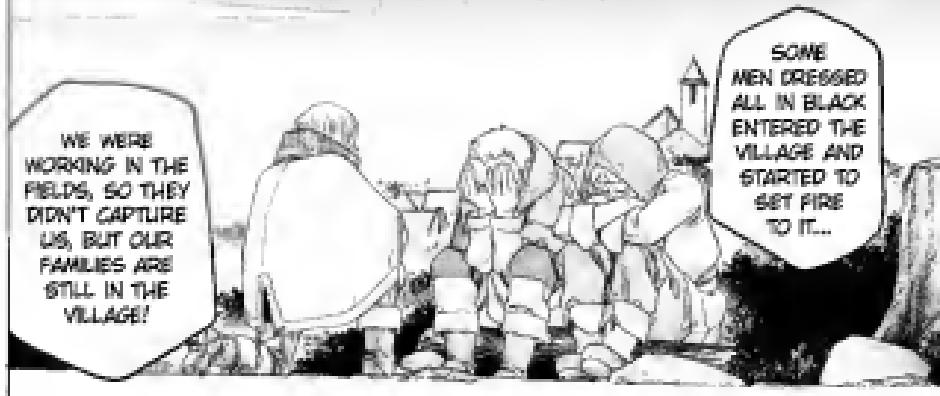
The civil war referred to in the text is the Japanese Sengoku (Warring States) period, which started shortly after the end of the Hundred Years' War.

Pages 120-121:



*San Michele arcangelo*  
Guido Reni

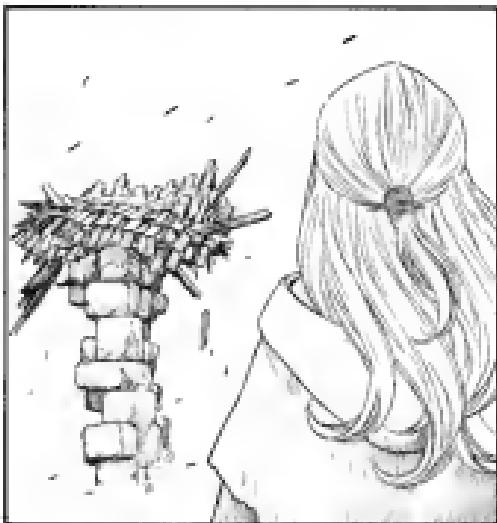






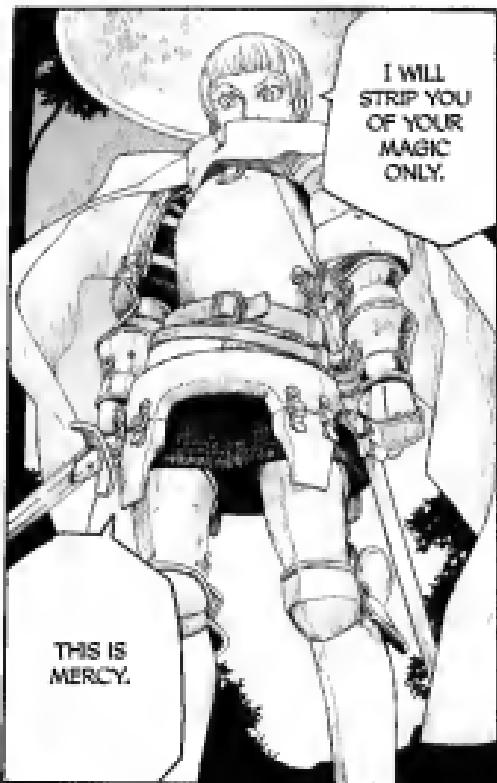
FROM WHAT  
THEY SAID, THE  
ENEMY ENTERED  
THE VILLAGE A  
GOOD WHILE  
AGO...

MISS MARIA  
HASN'T SAVED  
THE VILLAGE THAT'S  
RIGHT ON HER  
DOORSTEP?



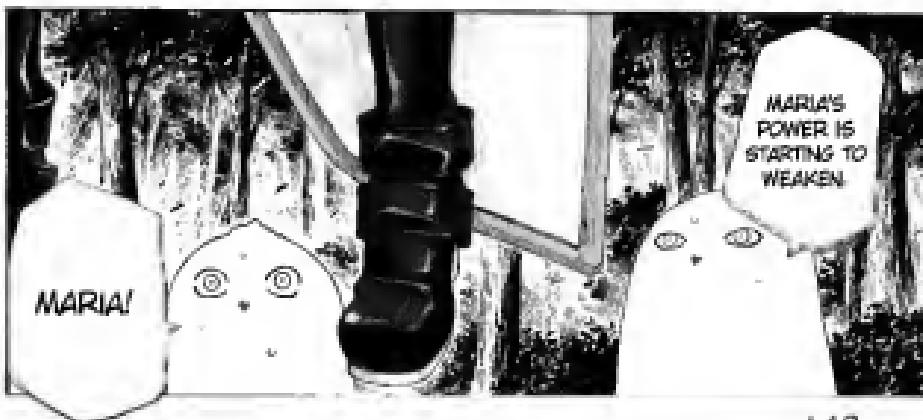
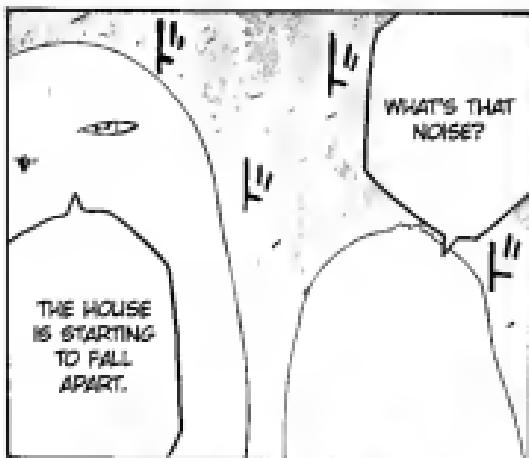
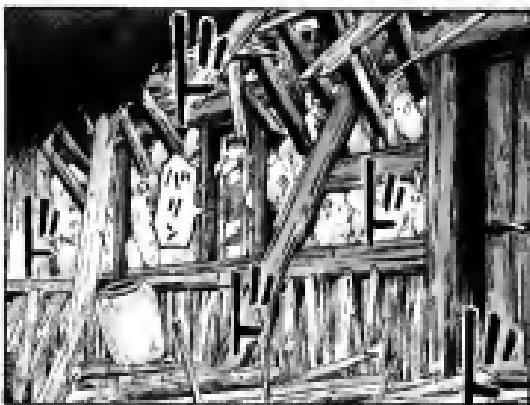


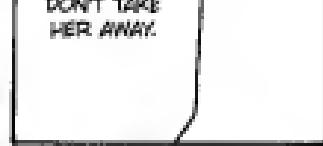
















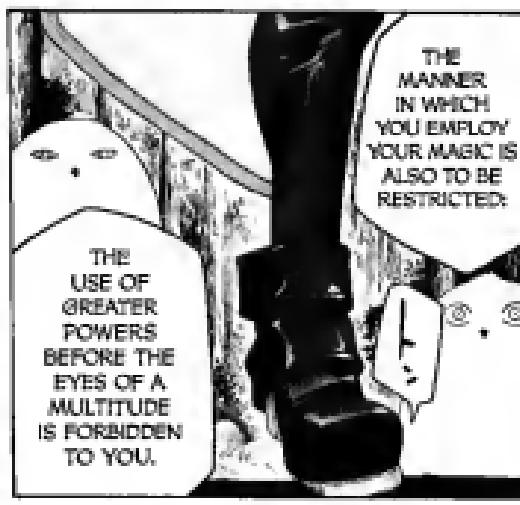
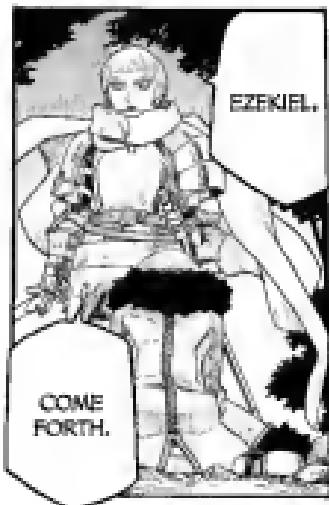








YOU ARE  
GRANTED  
A STAY OF  
PUNISHMENT,  
WITH THE  
PROVISO  
THAT







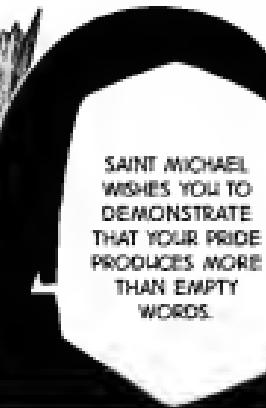
I HAVE  
A SPLITTING  
HEADACHE, SO  
PLEASE STOP  
YELLING.

DID YOU  
GUYS GET  
RID OF THOSE  
THIEVES?

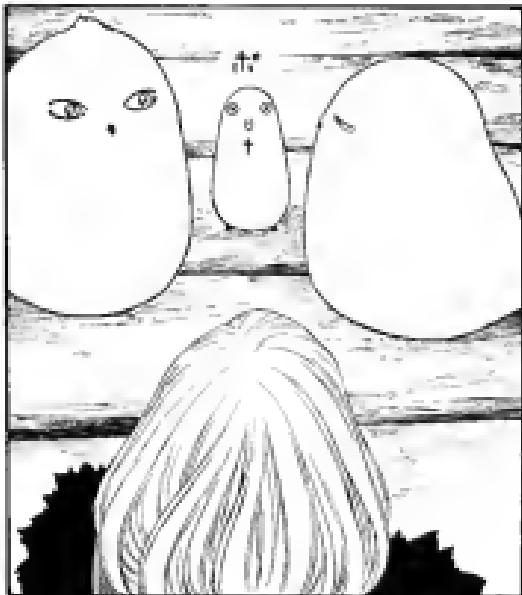


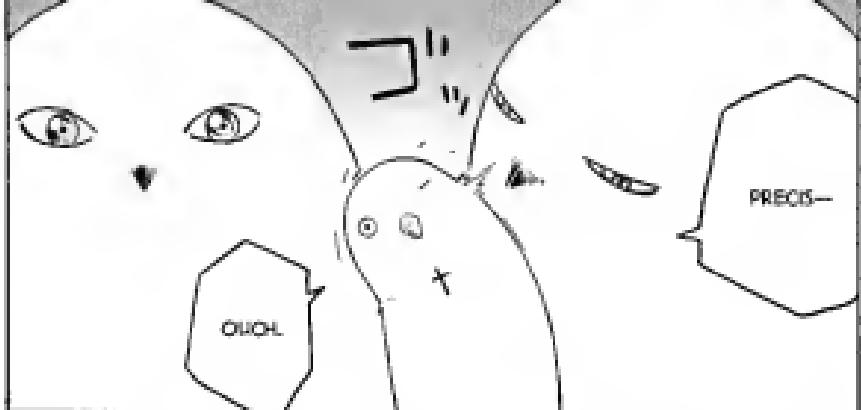


AS LONG AS YOU FORSAKE YOUR OWN HAPPINESS AND PLEASURE IN TRADE, YOU ARE GRANTED LEAVE TO USE YOUR POWERS TO CHANGE THE WORLD



SAINt MICHAEL WISHES YOU TO DEMONSTRATE THAT YOUR PRIDE PRODUCES MORE THAN EMPTY WORDS.







*I'll get you for that  
in volume 2!*

*Fin*

shadow wall, supported by an option,

Our ~~immigration~~ to Japan's applied technologies,

I stopped the year



*This chapter marks the end of volume 1. Volume 1 collects all chapters available at time of writing (2010/03/06). As Maria runs in a bimonthly magazine, it will likely be more than a year before the next volume is available (barring a move to a monthly magazine at some point).*

*If all goes according to plan, within the week I will release a v2 of this whole volume in order to correct and change certain fairly minor things. I may or may not get Maria's Grimoire translated.*

## **Translation Notes**

*The young French soldier* (he really doesn't have a name yet, does he!) is likely worried about the *chevauchée*, an English tactic characteristic of the first half of the Hundred Years' War. Essentially it involved razing hell all across the countryside—stealing food, burning villages and fields, &c—as a fairly crude form of economic warfare that could also goad the enemy into attacking you at a place of your choosing.

In the original, the archangel Michael mentions scales explicitly on page 156 (it was hard to include that in the English and have it sound at all natural). This is a reference to the fact that Michael is often depicted with a set of scales in his hands, as at the Day of Reckoning he will weigh human souls and determine who is to go to Heaven and who to Hell. For a famous example, see [tinyurl.com/memh-6j](http://tinyurl.com/memh-6j), Hans Memling's *The Last Judgment*.

*Anne* should've been spelled like that all along (it's a much more common spelling in France than *Ann*). I plan to make that uniform throughout the whole volume in the version 2.

# 魔女マリア式 正しいゴーレムの作り方



「ゴーレム」は、泥で作られた生きた人形です。ヘブライ語で「胎児」を意味するこの魔術界は、正しく作りさえすれば生人の言うことを忠実にきく不死身のしもべとなります。その一方で、作り方を少しでも間違うと爆発化して爆死します。手順を守って、正しいゴーレムを作りましょう。

## 《手順 その 1》

まず、泥をこねて人の形にします。最初から大きく作る必要はありません。正しく作れば、その程ひとりでにどんどん大きくなっています。めんどうだな、アンティークなゴーレムが欲しいな、という方は、プラハのユダヤ地区にあるシナゴーグにはかつて暴走したゴーレムが保管されているらしいので訪れた際にはラビに聞いてみるとよいでしょう。

## 《手順 その 2》

次に、呪文を唱えてから人形の額に「真理」を意味するヘブライ語「noh」を刻みます。ヘブライ語は右から左へ読む言葉ですので書き順に注意。また、もしもゴーレムが暴れたり、「もう要らない」「お母さんに捨ててきなさいと趕られちゃった」というときは、最初の一文字「n」を削り取ります。残った二文字「oh」は「死」を意味し、ゴーレムはただの土くれに戻ります。

### 《手順その3》

仕上げに、ゴーレムの体に「シェム・ハイ・メフォラシェ (Shem-ha-mephorash)」を刻みましょう。

「シェム・ハイ・メフォラシェ」とは何か。旧約聖書の「出エジプト記」14章の第19節から21節は、それぞれ72文字のヘブライ語で書かれています。第19節を下から上に綴書きし、その横に、今度は第20節を上から下に綴書きします。さらにその隣に、第21節を下から上に綴書きしましょう。すると、3文字からなる全部で72組の文字群ができるがります。これをヘブライ語でみだりに唱えたり書き記すことは禁忌とされていますが、ローマ字にして書くとこうなります。

VHV YLY SIT QaLM MHSh LLH AKA KHTH HZI ALD LAV HHO  
IZL MBH HRI HQM LAV KLI LYV PHL NLK YYY MLH CHHV NTHH  
HAA YLTB SHAH RYY AUM LKB VSHR YCHV LHCH KVQ MND  
ANI CHOM RHO YYZ HHH MIK VYL YLH SAL ORI OSRL MIH VHV  
DNY HCHSh QMM NNA NTH MBH PVI NMM YYL HRCn MTzR VMK  
IMH QNV MCn DMB MNQ AIO ChBY RAH IBM HYY MVM

これが「シェム・ハイ・メフォラシェ」です。この72組の文字群は、それぞれ72もの魔神を意味します。例えば最初の「VHV」は、ソロモン72柱の魔神の1柱であり66もの軍団を率いる「バアル」を指します。こうした72の魔神の記号をヘブライ語ですべて泥の体に刻みつければ、ゴーレムの完成です。

#### →注意点←

正しく作られたゴーレムは、どんどん大きくなっています。表面と対照フレイなどもいそしむのも一例ですが、頬の「nun」がひとの手の届かない高さにまで達すると、「n」の字を削り取ることが困難になっていきます。一定の大きさを超えたゴーレムがひと頬黙走すると、世界の終末を招く恐れがありますので充分注意しましょう。そして重ねて申し上げますが、ゴーレムは生き物です、いらない・かわいくない・増えた・大きくなったら・世界を滅ぼしたなどと愚解手な理由で捨ててはいけません。創った上の責任でゴーレムとの楽しい生活を育んでくださいね！

それではみんなで レツツゴーレム！  
マリア





### *Sorcière de gré, pucelle de force*

アラモンド仁義

## 純潔のマリア①

2010年2月刊 第1期总第1

著者 石川雅之  
MASATOSHI ISHIKAWA 2001

卷之三 五十四

発行所 株式会社 湘波社  
〒112-0001 東京都文京区音羽2-12-2  
電話 03-3285-3463  
郵便番号 東京(03)3285-3463

白鹿原 陈忠实著

卷之三

日本所 株式会社 フォースト社

E. F. ARDEN

1850078-48-3106220 N D G 725 1620 Then Printed in Japan

講談社

「韩国のマツダ」等12書は、goodleafクルマージャーナル編集部より出版社、好文出版より販売された書籍を取扱いました。参考までにこの作品に対する意見・感想を掲載いたします。

〒112-8000 東京都文京区音羽2-12-21 音羽村 アクセス: 駐車場 8000円 アクセス: 駐車場 8000円

第1步是了解人物的背景资料,了解人物的经历,理解人物的内心世界,为创作打下基础。

• 11 •

第1回目-1: はじめての会話